

## De Bijbel vertalen: een prachtig en heilig ambacht

Ds. W. Lolkema

### Een korte inleiding

Onze lerares Frans zei tegen mij in de derde klas van de Havo: *Wim, jij gaat mij later opvolgen!* En hoewel ik toen al werd gebiologeerd door het verschijnsel taal, dacht ik in stilte: *Dat zullen we nog weleens zien...* De reden waarom ze dat zei was dat ik aan de lopende band zonder veel inspanning negens en tiens voor Frans haalde (en vijven voor wiskunde, waarvoor ik heel hard moest werken). Maar het is anders gelopen. Ik ging geen franse taal- en letterkunde in Leiden studeren maar theologie in Amsterdam. Echter, taal en het vertalen hebben altijd mijn warme belangstelling gehouden. Als er dus een nieuwe bijbelvertaling komt, ben ik geïnteresseerd. En daarbij komt ook nog het feit dat vertalen een heel bijzonder verschijnsel is. Het heeft haast iets geheimzinnigs. Er kwam onlangs in Nederland weer een nieuwe vertaling gereed: de Bijbel in Gewone Taal. Een schitterend stuk werk! Vandaar dit artikel.

### Psalm 94: 20

Herinnert u zich deze nog? *Zou zich de stoel der schadelijkheden met U verzegelschappen, die moeite verdicht bij inzetting?* Nee, deze zin bent u (jij)

misschien al lang vergeten! Dit is Psalm 94: 20 uit de StatenVertaling (SV). Deze SV was en is een monumentaal werkstuk. Psalm 94: 20 is een bekend voorbeeld van een bijbelvers dat voor ons in deze bijna 480 jaar oude vertaling erg moeilijk te begrijpen is. Maar we moeten de SV wel recht doen: heel veel andere teksten uit deze Vertaling zijn gelukkig veel beter te begrijpen. Mede daarom is de SV nog steeds in veel orthodoxe Nederlandse kerken in gebruik.

Deze Psalm 94 gaat trouwens over Gods gerechtigheid en over de goddelozen die daar zo het hunne van denken. Maar Gods gerechtigheid gaat ver boven alles uit en zal overwinnen! – belijdt de dichter van de Psalm.

Volgens mij klinkt de volgende vertaling van dit vers al eenvoudiger: *Hebt Gij iets gemeen met de zetel van*

*het verderf, die onder schijn van recht onheil sticht? Dit is hetzelfde vers in de NBG-Vertaling uit 1951. En wat doet de Nieuwe BijbelVertaling (NBV) uit 2004 ermee? Kiest u de kant van verdorven rechters, die onheil stichten in naam van de wet? In het Papiaments: *Bo tin lei ku un tribunal di perdishon,, un ku ta hasi inhustisia legal?**

En het kan nog directer: *Heer, u bent geen vriend van slechte rechters, die doen wat volgens de wet niet mag.*

De retorisch-vragende vorm is hier veranderd in een stellige bewering. Dit is de allernieuwste vertaling, de Bijbel in Gewone Taal (BGT), die ik hierboven al noemde. Deze werd op woensdag 1 oktober van dit jaar officieel gepresenteerd in Den Haag. En tevens werd het eerste exemplaar ervan op die dag overhandigd aan ZM Koning Willem-Alexander. Genoemde vertalingen uit 1951, 2004 en 2014 kwamen alledrie tot stand onder verantwoordelijkheid van het Nederlands Bijbelgenootschap (NBG) te Haarlem. Het NBG vierde eerder dit jaar haar tweehonderd-jarig bestaan. Wat heeft die instelling in de loop der jaren veel goed werk gedaan! En je kunt er ook lid van worden, wist u / je dat? En ik neem aan dat ook het Antilliaans Bijbelgenootschap (ABG) elke gift dankbaar verwelkomt.

### Brontekst- of doeltaalgericht

Het vertalen van de Bijbel is een boeiend proces. Grofweg zijn er twee manieren waarop je dat kunt doen: brontekstgericht of doeltaalgericht. In Exodus 4 lezen we in de SV en NBG-51 letterlijk dat Mozes van zichzelf zegt: *...want ik ben zwaar van mond, en zwaar van tong.* Of nog letterlijker: *want zwaar van mond en zwaar van tong ik.* Dit kun je een sterk brontekstgerichte vertaling noemen. Dichtbij het Hebreeuws. Kies je een doeltaalgerichte vertaling – dus in begrijpelijk Nederlands – dan kom je uit bij: *Ik ben geen goed spreker.* En wat zegt de Beibel na papiamentu koriane? *Ta haña mi no por haña palabra.* Hier ligt het accent dus op het niet kunnen vinden van woorden door Mozes.



## Dec 2014/Jan 2015

1-2

### Hoofdartikel

Ds. W. Lolkema

3

### Meditatie

Rev. L. Warren

4-5

### Informatie:

Bijbelleesrooster  
Kerkdiensten

6-11

### Berichten uit de wijken

12-14

### Diakonie

Kerk & Jeugd  
Centrale Kerkenraad  
Kerkvoogdij

15

### Joodse films

16

### VoorElkaar en MetElkaar

### *Geschiedenis in vogelvlucht*

De Synode van Dordrecht besloot in 1618-19 om een vertaling van de Bijbel te maken die zo dicht mogelijk bij de grondtekst kwam. Immers, de Bijbel werd beschouwd als woord-voor-woord door God geïnspireerd en daarom moest er heel precies worden vertaald. Maar de vertaling moest ook helder zijn. Het gevolg: soms bleef een kromme zin krom. En soms werd een kromme zin rechtgetrokken. Aan de Staten-Generaal werd gevraagd de Vertaling te betalen. Pas in 1626 gingen de Staten-Generaal met het verzoek accoord. In 1635 was de SV klaar – in de tachtigjarige oorlog dus- en in 1637 werd deze door de Staten-Generaal officieel erkend. Het was de eerste complete Bijbelvertaling in het Nederlands die geheel rechtstreeks was vertaald uit het Hebreeuws, Aramees en Grieks. De SV heeft veel betekend op religieus en taalkundig terrein. En ook voor de culturele eenwording van Nederland.

Aan de NBG-Vertaling 1951 is ongeveer achttien jaar gewerkt, maar daarbij moet je ook de oorlogsjaren rekenen. Deze Vertaling bleef betrekkelijk dichtbij de SV, maar weerspiegelt ook het Nederlands van de eerste helft van de twintigste eeuw. Op internet kun je zelfs nu nog het Polygoon-journaal bekijken van de dag waarop de NBG-51 officieel werd overhandigd aan de vertegenwoordigers van de kerken. Je hoort en ziet prof. FW Grosheide daarbij in kloek en gedateerd Nederlands een korte toespraak houden, schitterend. Het vertaalwerk werd gedaan in het NBG-gebouw in Amsterdam. Als ik mij goed herinner aan de Herengracht.

Maar taal verandert. En cultuur ook. Daarom besloot het NBG tot het maken van de Nieuwe Bijbelvertaling. Aan de NBV werd gewerkt van 1993-2004. Deze wordt gezien als brontekstgericht en doeltaalgericht. Wat een spannend evenwicht! Maar het resultaat mag er zijn. Daarover lees ik overigens ook in het voorwoord van de Papiamentstalige Bijbel: trouw aan de originele tekst, maar ook begrijpelijk en natuurlijk. De Beibel na papiamentu koriente is gereedgekomen in 1998. Op verzoek van het Bisdom Willemstad is in 1977 een pater begonnen met het vertalen van het Boek der Psalmen. Hij werd begeleid door twee adviseurs van de United Bible Societies. Al snel heeft hij contact gezocht met het ABG en vanaf 1980 werd het project breder opgezet, met een vertaalteam.

### *Veranderingen in de communicatie*

Intussen gaat de tijd door... En in de loop der jaren ontstaat een steeds grotere behoefte aan begrijpelijke communicatie en helder taalgebruik. Er wordt door veel mensen (zegt men) ook steeds minder tijd besteed aan het lezen van boeken, kranten en tijdschriften. Lezen moet tegenwoordig niet teveel moeite kosten.

Ik heb de indruk dat dit op ons eiland niet veel anders is dan in Europees Nederland. Minister van der Horst beweert zelfs volgens het Antilliaans Dagblad van 25 november tot mijn schrik dat sommige ambtenaren geen opstel kunnen lezen. Dat zegt iets (maar ook weer niet alles) over onze eilandelijke leescultuur.

Vanwege de behoefte aan helderheid en begrijpelijkheid is in acht jaar tijd de BGT gemaakt. Ook dit is een vertaling vanuit de grondteksten en net als bij de NBV gemaakt in samenwerking met kenners van het Nederlands. De bekendheid van woorden is zeer belangrijk, maar ook de heldere samenhang tussen zinnen en zinsdelen. Op wetenschappelijk niveau is er een leesbaarheidsindex ontwikkeld; daarmee wordt de moeilijkheidsgraad van teksten op een heel betrouwbare manier bepaald. De NBV gebruikt rond de 11.000 woorden. De BGT slechts ongeveer 3800! En natuurlijk verdwijnen er dan bepaalde nuances. Maar de drempel tot het lezen van de Bijbel wordt dan wel zo laag mogelijk. En dat is een prachtig gegeven.

Een willekeurige bijbellezer zegt: *Door de BGT word je meteen geraakt. Het komt heel dicht bij je hart.* En een buschauffeur zegt: *Het is een feest om erin te lezen.*

Bijna nooit wordt een Bijbelvertaling honderd procent juichend ontvangen. Altijd zijn er vooral theologen en dominees die op basis van hun opvattingen en theologie toch liever een andere vertaling hadden gehad. Maar laten we niet de uitgangspunten en het doel van de vertalers vergeten. Zelf denk ik dat de BGT op een prima manier beantwoordt aan haar doel.

### *Vertalen: wat is dat eigenlijk? Un tiki mas difisil...*

In de loop van de vorige eeuw namen veel vertalers afscheid van het begrip equivalentie. Equivalentie zegt: er zijn objectief-vaststelbare betekenissen die je van de ene taal(-vorm) in de andere kunt overbrengen. Nee, zegt een oud motto: tradere est trahere! Vertalen is verraden! Een vertaling van een tekst uit de ene eeuwenoude taal in de andere moderne taal kan nooit perfect rechtdoen aan de oorspronkelijke taal. Dat is helemaal waar als je bedenkt dat het bijbels Hebreeuws, Aramees en Grieks nu niet meer gesproken worden.

Een nieuwere opvatting is: Een doeltaal heeft altijd meerdere manieren om over te brengen wat de brontekst wil zeggen. Dat kun je al zien aan een heel kort grieks zinnetje uit Marcus 1: Pantēs zetousin se. Dit wordt door enkelen van zijn leerlingen tegen Jezus gezegd. Op goede gronden kun je dat als volgt vertalen: Allen zoeken U. Of: Zij zoeken U allen. Of: Iedereen is naar u op zoek. Of: Iedereen loopt u te zoeken. Of: Iedereen zoekt u. Of: Iedereen vraagt naar u. Een betekenis kan niet worden beoordeeld op basis van wiskundig-vastgestelde vertaalmodellen, schreef een geleerde in 1995.

### *Je eigen Bijbel*

Die drie griekse woordjes (zie boven) zijn wat ze zijn. Allen zoeken U – zal waarschijnlijk de vertaling worden als je vindt dat de Bijbel de woord-voor-woord geïnspireerde boodschap van God is. En in dat geval zul je vermoedelijk ook U met een hoofdletter schrijven. En inderdaad, dat doen zowel de SV als de NBG-51. Heb je in dit opzicht wat vrijere opvattingen, dan zul je misschien ook meer vrijheid nemen in het vertaalwerk. Vertaalkeuzes hebben te maken met de theologie en spiritualiteit van geloofsgemeenschappen. Samen met bijbelvertaler prof. L.J. de Vries zou ik willen zeggen: In zekere zin scheppen geloofsgemeenschappen (qua vertaling) hun eigen Bijbel! Kunt u nagaan watvoor moeilijk werk de vertalers van het NBG en ABG doen. Maar aan de andere kant ontstaat er ook weer een zekere vrijheid doordat het NBG zich niet bindt aan een bepaald kerkgenootschap.

Nog zo'n mooi voorbeeld: de woorden "alle gerechtigheid vervullen", zie Mattheus 3: 15. Gezegd door Jezus Zelf. In de BGT wordt dit: *...alles doen wat God van ons vraagt.* En dan gaat het niet alleen om de context waarin het woord staat, maar ook om een breed gedragen uitleg van het griekse woord dikaiosunè. Voor die uitleg is hier gekozen. In het Papiaments: *kumpli ku tur loke ta boluntat di Dios.*

Samenvattend: Vertalen is niet: het overzetten van woorden van de ene taal naar de andere. Het is wel: een handeling waarin twee dingen belangrijk zijn: lezing en interpretatie van de brontekst enerzijds EN formulering en vorming van de doelttekst anderzijds. En als het even kan, is een vertaling niet alleen betrouwbaar, maar wekt zij tevens een emotionele respons op: er valt iets te genieten als je de Bijbel leest!

Afrondend: nu heb ik het hier nog niet eens gehad over de Naardense Bijbel of over Het Boek of over de Amsterdamse School of over de Groot Nieuws Bijbel. Allemaal hebben zij hun eigen idee over het vertalen van de Bijbel. En allemaal op basis van hun eigen opvattingen over vertalen en theologie.

### *Als ik dit artikel nog eens teruglees...*

dan had onze juf Frans ruim veertig jaar geleden misschien toch wel een beetje gelijk. *Je moet een taal (lieft Frans) gaan studeren.* Maar in de loop van de jaren is er voor mij wel een tweede liefde bijgekomen, die uiteindelijk mijn eerste liefde werd: de liefde voor het woord van God. De Bijbel open voor iedereen! – de doelstelling van het NBG en ongetwijfeld ook van het ABG – is mij zeer lief. En ik hoop dat die u ook dierbaar is. Daaraan mag het fenomeen vertalen dienstbaar zijn. Zodat mensen door alle woorden heen de drie-enige God ontmoeten en Hem steeds beter leren kennen, als bron van inspiratie, van redding en van troost. Wat dat betreft wens ik de Bijbel in Gewone Taal (net als de NBV en de papiamentstalige Beibel) een lang en gelukkig leven toe.

Bij het schrijven van dit artikel maakte ik gebruik van:  
 Dr. Hans Snoek: Een huis om in te wonen. Kampen 2010  
 Dr. Klaas Spronk e.a.: De Bijbel vertaald. Zoetermeer 2007  
 Tijdschrift "Met andere woorden" – 2014 nummer 03;  
 en van diverse websites, met dank aan drs. Margo Koopmans  
 en drs. Joyce van de Veen, beiden werkzaam bij het NBG te Haarlem,  
 en aan drs. Fulco Timmers, predikant te Roosendaal NL.

## Meditatie

### *Glory to God and Peace to Humankind*

Rev. L. Warren

On the threshold of yet another observance of Advent, I share this brief reflection on the subject of: "Glory to God and Peace to Humankind" - first proclaimed by the angelic messengers to the shepherds of Bethlehem. This divine desire of ascribing glory to God and conferring of peace to humankind has sadly - throughout and to this juncture of human history - been quite elusive to attain in fullness. On the divine desire for glory to be given to God, and for peace to be experienced by humankind, the truth is that throughout the course of human history there have been glimpses though far too infrequent of both, and their full realization remains to this juncture of human history rather elusive if not altogether impossible.

Regarding the desire for peace to humankind, I reference the innumerable instances of exploitation and oppression of humankind by humankind, the inequalities and inequities that have led to suspicion, civil discord, conflicts, strife and wars that have so often thwarted efforts to the acquisition of the full realization of peace for humankind promised by God and pronounced by Jesus Christ, the incarnate God. This peace that continues to remain so illusive is that which according to Jesus "passes all understanding." A peace that is deeper than simply the absence of the foregoing mentioned problems of exploitation, oppression, conflict and war, but that which guarantees fairness and justice, equality and human dignity to all human beings without any discriminatory or conditional requirement(s).

Considering now the divine desire that God be given glory, the fact of the all too frequent occurrences of the above mentioned ills is testimony to the failure of God not being given glory. For giving glory to God is about loving, and caring and sharing, giving and helping the neighbor (all humankind) irrespective of race, colour, creed, gender, religion - to have life that is truly human, life in fullness as declared by Jesus (Jn. 10:10). Failure to give God glory belies or denies the fact that he is Creator and Sustainer, Deliver and Redeemer, that he is the God of love and grace, of goodness and mercy, of holiness and righteousness as well as a God of peace. Notwithstanding the undeniable too oft failure of humankind to give God the glory due to him in order that humankind might derive the peace God promises, the hope for ascribing glory to God as normal, consistent human behavior remains, and is an ongoing challenge to humankind.

The encouragement which I wish to give, therefore, is that as elusive as the quest for peace for humankind has been, and as difficult as the desire to give God glory in our daily lives has also been, humankind need to keep alive the hope as well as be resolute in the faith and belief that they both can be achieved. Because of this belief and hope the apostle Paul encourages and urges that glory or high praise be given to God in order for humankind to experience God's peace. In this regard I share the following lyrics somewhat abridged, of a song that I hope will help tune our hearts and minds to fashioning the peace that speaks of giving God the glory he deserves so that in turn we can experience that quality of peace which encompasses all understanding.

"Let there be peace on earth and let it begin with me.  
Let there be peace on earth the peace that was meant to be.  
With God as our Father, brothers (sisters) all are we.  
Let me walk with my brother (sister) in perfect harmony.  
Let peace begin with me, let this be the moment now.  
With every step I take, let this be my solemn vow.  
To take each moment and live each moment with peace eternally,  
Let there be peace on earth, and let it begin with me."

## Redactioneel

Er zijn van die dingen die me op ons eiland treffen. Niet specifiek vandaag of gisteren, maar elke keer als ik over de Winston Churchillweg rijd. Of is het de Jan Noorduynweg? Dat bord met in het Papiaments ongeveer de tekst: *Danki Dios! Want we hebben tegenwoordig een pompstation dat 24 uur per dag open is.* Te gek, zeg! Ten eerste vind ik het heel mooi en authentiek dat God bedankt wordt voor voortdurende openstelling van de benzinepomp. En ten tweede vind ik zo'n openbaar bord met die boodschap prachtig.

We reserveren onze geestelijke zaken misschien weleens te snel voor de zondag. Of voor de binnenkamer. Nu waarschuwt onze Heer Jezus in de Bergrede zeer krachtig tegen al te veel openbare drukte qua gebeden. Maar je kunt ook doorschieten naar de andere kant. Dan houd je alles - dus veel te veel - voor de binnenkamer.

En dan is het toch mooi dat je God bedankt voor de 24/7-gelegenheid om benzine te kunnen tanken.

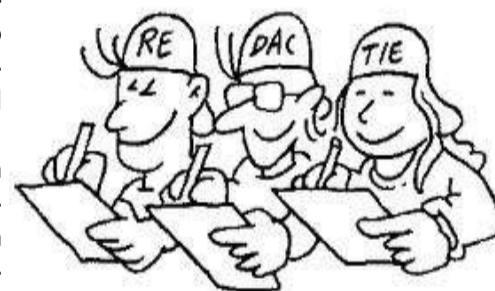
En nu weet ik wel, daar zitten natuurlijk mensen achter. Die zorgen voor die openstelling. Maar geloven is nu juist dat je achter de meest alledaagse en menselijke dingen de zorgzame goedheid van God durft te zien en te herkennen.

Dat vind ik ook bijzonder aan het wijkbericht van mijn collega Warren - wijk I - van deze maand: hij noemt het werk van mensen en Gods voorzienende zorg. (Harvest Thanksgiving) Ze gaan in zijn wijkbericht als het ware naadloos in elkaar over. En de "hogere" dimensie wordt zichtbaar in het dagelijks goed.

De firma Lovers kan het ook. Laatst zaten mijn vrouw en ik even te relaxen bij Pleincafé Wilhelmina en daar ging een bestelauto van deze firma voorbij. In de gauwigheid zag ik een Engelstalige Bijbeltekst met daaronder een verwijzing naar Filippenzen. Nu kan een ijsje van Lovers inderdaad 'zalig' smaken, maar ik denk niet dat dat hier was bedoeld. Ook hier zag ik een geloofsuitspraak in het dagelijks leven. De verbinding tussen het zgn. gewone en het heilige.

Deo Volente als uitspraak is in Europees Nederland fors op z'n retour. Maar als we op dit eiland iets afspreken dan zeggen we steevast: *ku Dios ke.* En als we dan nadenken bij wat we zeggen, moet het dagelijks gebruik van die woordjes vooral blijven.

En daar ligt een baby. Sabbelend op zijn vuistje. Pasgeboren. Wat een schatje... Zo zijn er elke dag zo veel pasgeboren kinderen. Allemaal zijn ze uniek. Maar deze... nee, DEZE is de Redder van de wereld. Jezus van Nazareth. Kijk dus niet over Hem heen. Maar vier zijn reddende aanwezigheid in deze wereld.



Ik wens u / jou mooie feestdagen. We hopen elkaar via dit blad weer te ontmoeten op zondag 1 februari. KU DIOS KE.  
Ten slotte een motto voor het nieuwe jaar 2015

**Gevouwen handen  
zijn sterker  
dan gebalde vuisten**



Tot de volgende keer. Namens de redactie:  
W. Lolkema.

## VPG Nieuws (News) via Email

Wij bieden u de gelegenheid om VPG-Nieuws in kleur via e-mail te ontvangen.

Op deze manier kunnen we flink besparen op de maandelijkse kosten van NAF 2000,—.

Bent u geïnteresseerd om VPG-Nieuws elektronisch te ontvangen, meldt u dan aan door het zenden van een e-mail met uw naam en huidig postadres naar de redactie via e-mail adres: [vpgnews@gmail.com](mailto:vpgnews@gmail.com) En u ontvangt uw VPG-Nieuws in kleur.

For those of you who are interested we are offering the possibility to have VPG-News in colour, sent to you by e-mail.

This way we can save on our costs of about ANG 2,000.00 per month. If you are interested in receiving VPG-News by e-mail, please subscribe by sending a mail to the editorial staff, e-mail address:

[vpgnews@gmail.com](mailto:vpgnews@gmail.com) And you will receive your next VPG-News in colour. Please also include your name and street address.

## Collectes

De oorsprong van het collecteren als onderdeel van de liturgie in de kerkdienst is te vinden in het gebruik van de eerste christengemeente om samen de maaltijd te gebruiken. In I Korintiërs 11 lezen we over de zogeheten liefdemaaltijden (de agapè): rijke gemeentelieden nemen eten en drinken mee voor de arme broeders en zusters. Deze gaven worden door diakenen ingezameld (ziedaar het ontstaan van de taak van diakenen aan de avondmaalstafel) en verdeeld onder de behoeftigen, nadat een klein deel daarvan is afgezonderd voor de viering van het Avondmaal. Op een gegeven moment zijn de gaven in natura vervangen door geld en zo ontstond wat wij kennen als de 'inzameling van de gaven', de collecte.

Tijdens de dienst zijn de collecten bestemd voor de diakonie en de kerkvoogdij. De kerkvoogdij beheert het materiële welzijn van de kerk. Denk hierbij aan het beheer van de gebouwen, kerkelijk bureau, salarissen enz. De diakonie helpt degenen die geen helper hebben.

Op de eerste zondag van de maand is de collecte bij de uitgang altijd bestemd voor de voedselpakketten. Eén keer per maand voor een andere instelling:

**Gedurende de maand december  
zijn alle deurcollectes bestemd  
voor de kerstpakketten van de diaconie.**

**18 januari 2015  
Fundashon Dios Yudami**

### VPG News-Nieuws-Notisia

is het kerkblad van de drie wijken van de Verenigde Protestantse Gemeente van Curaçao. Het verschijnt tien keer per jaar en wordt aan de leden per post thuisbezorgd of via E-mail.

### Ledenadministratie:

Adreswijzigingen of vertrek kunnen worden doorgegeven aan het Kerkelijk Bureau in Fort Amsterdam.

[vpg-cur@curlink.com](mailto:vpg-cur@curlink.com)

VPG News-Nieuws is gratis, maar giften worden zeer op prijs gesteld. U kunt deze overmaken naar bankrekening 90091204 bij de MCB t.n.v. VPG Curaçao, o.v.v. 'Donatie VPG-Nieuws'

### Redactie:

Ds. W. Lolkema  
Dhr. E.P. Sliker  
Vacatures

### Opmaak:

Mw. M. H. Lolkema-van Vuuren  
Dhr. J.C. de Lijster  
**Druk:** Drukkerij 'De Stad' NV  
**Distributie:** dhr. F.J. Rhuggenaath  
**Oplage:** 1400 drukexemplaren zwart-wit.  
Ruim 130 email-exemplaren

**Kopij** kunt u (het liefst met passende illustraties) en in kale opmaak, lettertype Gill Sans MT 11, per email versturen naar [vpgnews@gmail.com](mailto:vpgnews@gmail.com)

De redactie behoudt zich het recht voor om ingekomen kopij in te korten of niet te plaatsen.

Kopij voor de eerstvolgende editie kan worden ingestuurd tot uiterlijk **woensdagmorgen**

**21 jan. 2015, 12.00 uur**

Verschijningsdatum:

**zondag 1 feb. 2015**

## Bijbelleesrooster

7 december	Psalm 80	Gebed om terugkeer
8 december	Jesaja 41:1-7	Rechtsgeding
9 december	Jesaja 41:8-13	Gods keuze
10 december	Jesaja 41:14-20	Paradijsbelofte
11 december	Jesaja 41:21-29	God bepaalt
12 december	Jesaja 42:1-13	De rechtvaardige dienaar
13 december	Jesaja 42:14-25	Grote veranderingen
14 december	Jesaja 43:1-7	Kostbaar
15 december	Jesaja 43:8-13	De HEER is de enige
16 december	Jesaja 43:14-21	Een nieuwe tijd
17 december	Jesaja 43:22-28	Geen respons
18 december	Jesaja 44:1-8	God van a tot z
19 december	Jesaja 44:9-17	Beeldvorming bedriegt
20 december	Jesaja 44:18-23	Dien de levende God
21 december	Jesaja 44:24-45:7	God regeert
22 december	Jesaja 45:8-13	Maker en maaksel
23 december	Jesaja 45:14-19	God is betrouwbaar
24 december	Jesaja 45:20-25	Erkenning
25 december	Johannes 1:1-13	Het Woord dichtbij
26 december	Johannes 1:14-18	Mens geworden
27 december	Psalm 96	Nieuw lied
28 december	Openbaring 21:1-8	Toekomstperspectief
29 december	Openbaring 21:9-27	Nieuw Jeruzalem
30 december	Openbaring 22:1-7	Levend water
31 december	Openbaring 22:8-21	Genade voor u!
1 januari	Jeremia 31:35-40	Er is toekomst!
2 januari	Jeremia 32:1-15	Vastgelegd
3 januari	Jeremia 32:16-25	Het lijkt zinloos ...
4 januari	Jeremia 32:26-44	... maar de HEER maakt het mogelijk
5 januari	Matteüs 2:1-12	Ster van Betlehem
6 januari	Matteüs 2:13-23	Rachel huilt
7 januari	Psalm 136	Hoopvol refrein
8 januari	Jeremia 33:1-11	Veelbelovend
9 januari	Jeremia 33:12-26	Voor eeuwig verbonden
10 januari	Jeremia 34:1-7	Heengaan in vrede
11 januari	Jeremia 34:8-22	Niet vrijblijvend
12 januari	Matteüs 3:1-17	Roepende in de woestijn
13 januari	Jeremia 35:1-11	Nee durven zeggen
14 januari	Jeremia 35:12-19	Voorbeeld van gehoorzaamheid
15 januari	Jeremia 36:1-19	Wie schrijft die blijft (niet)
16 januari	Jeremia 36:20-32	Vlammende woorden
17 januari	Psalm 115	De HEER leeft
18 januari	Leviticus 8:1-17	Bloedritueel
19 januari	Leviticus 8:18-30	Geheiligd
20 januari	Leviticus 8:31-9:6	Ontmoeting
21 januari	Leviticus 9:7-24	Precies volgens opdracht
22 januari	Leviticus 10:1-11	Aäron zweeg
23 januari	Leviticus 10:12-20	Overtuiging
24 januari	Psalm 132	Vaste woon- en verblijfplaats
25 januari	Matteüs 4:1-11	Confrontatie
26 januari	Matteüs 4:12-22	Vissers van mensen
27 januari	Spreuken 1:1-19	Wees geen meeloper
28 januari	Spreuken 1:20-33	Wijs wijsheid niet af
29 januari	Spreuken 2:1-22	Bron van wijsheid
30 januari	Spreuken 3:1-12	Onderwijsheid
31 januari	Spreuken 4:13-26	De goede weg

## Adverteren

De redactie van VPG-Nieuws geeft u de mogelijkheid om een advertentie te plaatsen. Een goede gelegenheid om uw diensten en/of producten aan een breed publiek op Curaçao en in Nederland onder de aandacht te brengen. De prijs is laag: per blokadvertentie ANG 60. Een abonnement voor één jaar (10 edities) kost ANG 500,- per jaar. Een advertentie in de rubriek VoorElkaar is gratis tot 25 woorden. Voor meer woorden betaalt u een olopend tarief. Interesse? Neemt u dan contact op met de redactie.

Email: vpgnews@gmail.com

## Distributie

De redactie is op zoek naar vrijwilligers die het bezorgen van de krant in een wijk op zich willen nemen. Wilt u ons helpen door iedere maand een aantal exemplaren in uw woonwijk rond te brengen? Neem dan contact met ons op. Wij stellen dit zeer op prijs!

Email: vpgnews@gmail.com



## Kerkelijk Bureau

Fort Amsterdam, Fortkerk  
Op werkdagen geopend van 9.00 uur tot 15.00 uur.  
Contactpersoon: mevr. Cicely Radermacher  
Tel.: 461 1139/Fax: 465 7481/E-mail: [vpg-cur@curlink.com](mailto:vpg-cur@curlink.com)  
Website: [www.vpg-curaçao.com](http://www.vpg-curaçao.com)

### Heilige Avondmaal/Holy Communion

Wanneer u vanwege ziekte of om een andere reden graag thuis of in het ziekenhuis het H. Avondmaal wilt ontvangen, kunt u daarover contact opnemen met de kerkenraadsleden of met uw predikant. If you know of any members who are ill or in hospital or who want to receive the Holy Communion at home, please contact one of our local board-members or your pastor.

### Doopbediening

Ebenezer Church To be arranged with pastor  
Fortkerk en Emmakerk Na overleg vast te stellen  
De doop wordt in principe op de derde zondag van de maand bediend; tenminste één van de ouders is of wordt dan belijdend lid van de kerk.

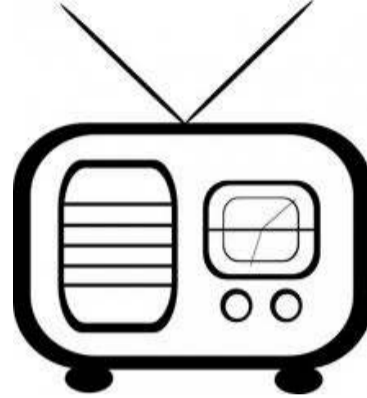
### Rouw- en trouwdiensten

Indien u in één van onze kerken of op een andere locatie een huwelijk kerkelijk wilt laten inzegenen of een kerkelijke uitvaart wilt laten leiden door één van onze dominees, neem dan eerst contact op met de dominee van de betreffende wijk of het kerkelijk bureau. Dit geldt ook als u de dienst door een andere voorganger dan uw wijkpredikant wilt laten verzorgen. In gezamenlijk overleg wordt bepaald wie de dienst leidt en waar deze zal plaatsvinden.

De VPG-predikanten houden op zondagen geen rouwdiensten.

## Kerkdiensten

Aanvang diensten 9.30 uur, tenzij anders vermeld



### Radio Semiya 98,5 FM

Christelijk radiostation elke zaterdag  
13.30 - 14.00 uur [www.tunein.com/radio/Radio-Semiya-985-s125382/](http://www.tunein.com/radio/Radio-Semiya-985-s125382/)

13-21 onbekend  
20-12 ds. H. Végh  
27-12 br. D. Lopes  
3-01 rev. L. Warren  
10-01 onbekend  
17-01 ds. H. Végh  
24-01 br. D. Lopes  
31-01 rev. L. Warren  
7-02 onbekend

Wilt u ook familie, vrienden en bekenden opmerkzaam maken op deze uitzendingen? Op Curaçao worden geen luisteronderzoeken gehouden. We weten niet hoeveel mensen er naar bepaalde radiostations luisteren. Wel zouden we graag van u feedback willen hebben. Hoe komen de programma's bij u over en heeft u nog suggesties?



### EbenezerChurch

Oranjestraat 111

14-12 sis Y. Isidora-Gumbs  
21-12 Youth & Children  
24-12 Christmas Eve Service at Fortplein; 11.00 pm  
25-12 Christmas Service; rev. L. Warren; 7.00 a.m.  
28-12 sis. Y. Isidora-Gumbs  
31-12 rev. L. Warren WatchNight S.; 7.00 pm  
4-01 br. D. Lopes  
11-01 rev. L. Warren (HC)  
18-01 Men's Fellowship  
22-01 guest preacher (WDPCU); 7.00 pm  
25-01 rev. L. Warren



### Fortkerk

Fort Amsterdam

14-12 ds. W. Lolkema; derde Advent  
21-12 voorganger nog niet bekend; vierde Adv.  
21-12 kinderkerstfeest; 19.00 uur  
24-12 kerstnachtdienst Fortplein; 23.00 uur  
25-12 ds. W. Lolkema, Eerste Kerstdag; mmv Forti Kantando  
28-12 ds. W. Lolkema; doopdienst  
31-12 ds. W. Lolkema oudejaarsavond; 19.00 uur  
4-01 ds. W. Lolkema  
11-01 ds. W. Lolkema, Avondmaal  
18-01 drs. W. Kleijne, Heerenveen, NL  
25-01 voorganger nog niet bekend



Oecumenisch Middaggebed, iedere eerste en derde woensdag van de maand, 12.30 - 13.00 uur: 17 december en 7 januari



### Emmakerk

Schottegatweg Noord 67

14-12 ds. H. Végh; Belijdenis en Doop  
21-12 zr. Y. Isidora  
24-12 kerstnachtdienst Fortplein; 23.00 uur  
25-12 ds. H. Végh, Eerste Kerstdag  
28-12 ds. H. Végh  
31-12 ds. H. Végh; oudejaarsdienst; 17.00 uur  
4-01 ds. H. Végh  
11-01 ds. H. Végh; GSK-dienst Dividivischool  
18-01 br. D. Lopes  
23-01 ds. H. Végh, zangdienst; 19.30 uur  
25-01 ds. H. Végh  
1-02 ds. H. Végh, Avondmaal

# Ebenezer Church



**Ebenezer Church**  
Wijk I Phone: 465 3121

**Minister**

Rev. L. Warren 465 7061 res  
Bramendiweg 100 679 1992 cel  
LeanderWarren@yahoo.com

**Local Preachers in VPG Service:**

Br. D. Lopes 465 3207 res  
Sr. Y. Isidora 767 3769 res  
462 4601 work

**Local Board Team**

**Elders:**

Br. D. Nisbeth 520 3015  
(Chair)  
Br. D. Martina 733 1628  
563 0557  
Br. F. James, kv 767 9068 res  
Sis. Margery 737 0661  
Mathew  
(Secretary)  
Br. K. Bremer, kv 528 7373

**Deacons:**

Br. A. Fernandes 524 7036  
Sr. B. Lester 868 8206 res  
522 1667  
Sr. C. Gosepa 515 3081  
**Sexton**  
Sr. Hilda Leonard 461 7670 res

## Mission Life at Ebenezer

Rev. L. Warren

As the Ebenezer Church Family approaches the completion of yet another year of service in advancing the mission of Christ in its surrounding community and the wider Curaçao society, we rejoice in the fact that we can say yet again - in this the eighty-fifth year of our Church's history and seventy-seventh in union with the United Protestant Church of Curaçao: that we have been led, directed, guided and guarded by the hand of Almighty God.

With a modest sense of satisfaction we can report that we have been able to accomplish or fulfill virtually all our programme objectives with a reasonably high degree of success. Attendance at worship services though in need of improvement held steady throughout the year and was very satisfactory at celebrative and other festive activities. A few members who had not attended for a long period have begun to attend again, a sign of hope that our efforts at encouraging renewed interest and attendance at Church is beginning to gain some traction. Our constant prayer is that God gives us a clear sense of the vision for these times so that we might pursue the right mission and so ensure that our Church can remain relevant to its context and time and so speak and give service that is truly required, to help God's people experience and live life in fullness as Jesus promised (Jn. 10:10).

In this final period of the year, the United Protestant Church and Ebenezer in particular was privileged to be host to the "Presbyterian Women", an organization of the Presbyterian Church United States of America (PCUSA). Three of the group of eight shared in worship with us and brought greetings not just on behalf of the visiting group but that of the entire organization as well. Following worship, the guests were treated to lunch; then later in the evening the entire group was treated to dinner by the Church Board and both occasions were very pleasant affairs. The group had opportunity to visit and share in the service of our Soup Kitchen and expressed high praise for the initiative taken to be there for those who needed the service. Our visitors were also availed the opportunity of seeing a little of Curaçao as we took them on a tour to Band Abou - stopping at the Flamingo Sanctuary, Landhuis Jan Kok, Kenepa Grandi beach, Landhuis Kenepa, Playa Forti, Boca Tabla and then lunching at Dokterstuin. During the evaluation of the visit our guests were very high in praise for the thoughtful planning of the programme as well as the execution of the activities in which they were engaged and the hospitality they were accorded.

In this period also the Women's Group of Ebenezer celebrated its fiftieth anniversary. The occasion was observed at a worship service which was very well attended and included representations from some of the women's groups from Churches to which the Ebenezer Women's Group is affiliated. Also in attendance were Ms. Maria Liberia-Peters, former Prime Minister of Curaçao and Rev. Louise de Bode of the Anglican Church. A message congratulating the Women's Group for their

dedicated service over the years, as well as challenging the group to continue their wonderful labour of love was delivered by Sis. Yvonne Isidora-Gumbs, local preacher of the United Protestant Church. An anniversary dinner to which friends and supporters of the Women's Group were invited, and which was hailed as a grand affair, concluded the anniversary celebrations.

Harvest Thanksgiving along with Pastor's Appreciation was also celebrated in this period. Yet again the attendance was satisfactory and members in traditional vein brought items for the harvest table representing the returns from humankind's labour and God's providential care for his people. The message was a reminder that humankind should be mindful of God's providential grace and therefore ought to give thanks to God as a response of gratitude for his loving-kindness and tender mercies. As has become the custom over the past years, some members were specially thanked for their dedicated service to the Church throughout the year. Also, the Church's 77<sup>th</sup> anniversary as a United Protestant congregation; and the 85<sup>th</sup> since its founding. All this was observed with a brief presentation of its history.

As we enter the season of Advent preparing to celebrate the birth of Christ, God Incarnate, we extend to all with whom in one way or another we helped advance the mission of Christ, a pleasant wish for joy and peace at Christmas and trust that you have a blessed, fruitful and happy new year. In the following we share with you the remaining programme events of this year 2014.

1. Church Board Meeting – Tuesday Dec. 2
2. Soup kitchen – Thursday Dec. 4
3. Holy Communion & Second Service in Advent – Sunday Dec. 7
4. Visit Sick & Shut-in members – Wednesday Dec. 10
5. Christmas Luncheon for Victoria Club – Friday Dec. 12
6. Christmas Dinner for Church – Tuesday Dec. 16
7. Candle Light Service – Sunday Dec. 21
8. Christmas Eve Service – Wednesday Dec. 24
9. Christmas Day Service – Thursday Dec. 25
10. Watch Night Service – Wednesday Dec. 31

*Visit of the Presbyterian Women's Group*



## Fortkerk



### Fortkerk Wijk 2

Tel. 747 0691

#### Predikant

Ds. W. Lolkema  
Santa Rosa Resort 51-B  
tel: 747 0691  
cell: 512 4828  
E-mail: w.lolkema@gmail.com

**Stichting Behoud Fortkerk**  
Bankrekening MCB 26392809

### Leden van de wijkkerkenraad

#### Ouderlingen

Zr. C. H. Gravenhorst 747 7427  
Br. H. B. Beaujon 736 7108  
Br. A. J. Lorier (kerkvoogd) 685 2479  
Zr. C.P. van Gastel 512 9557  
Br. H. A.K. Walters 511 5577  
Zr. G.W. Kwintenberg 518 0205  
Br. J. Snel (kerkvoogd) 560 0900

#### Diakenen

Zr. C.E.Vliegenthart- 525 3338  
de Mees  
Zr. A. R.M. Petrona 540 0865  
**Kerkvoogd**  
Br. E. Groeneveld 737 9715  
**Kosteres**  
Zr. A.H. Palm 462 6873  
696 6818

### Wijknieuws Fortkerk Ds. W. Lolkema

#### Een bijzonder moment

was op zondag 9 november de kinderzegening van Ruben en Sarah van der Gulik. In diverse ambtelijke VPG-vergaderingen was er verschillende keren over gesproken, met als uiteindelijk resultaat een positief besluit van de Centrale Kerkenraad (CK) en de wijkkerkenraad Fortkerk. De ouders van deze beide kinderen (Camiel & Esther, Oost-Jongbloed) hadden er in april om gevraagd. Hun verzoek was met goede redenen omkleed. De CK heeft wel uitgesproken dat binnen de VPG de kinderdoop de gebruikelijke praktijk blijft.

En dan op een zondag is het zover: de zegening! Opa & oma waren overgekomen vanuit Nederland. Prachtig was het om te horen hoe moeder Esther het KinderEvangelie (Marcus 10) voorlas uit het Groot Kinderbijbelliedjesleesboek. Gevolgd door het zingen van (met beide oudste kinderen Elmar en Elize) het prachtige lied Kom in de Kring. En de kerkgangers zongen flink mee in het refrein. Tijdens de zegening zelf liet Ruben zich even heel krachtig horen. Familie Van der Gulik: van harte gelukkiggewest!

Tevens zeg ik graag een woord van dank aan de gemeenteleden die op 30 oktober deelnamen aan de preekvoorbereiding van deze dienst. Deze gemeenteleden waren de deelnemers aan de gespreksgroep Doornse Catechismus.

#### In diezelfde kerkdienst

mochten wij ook twee (van de acht op ons eiland aanwezige) dames van de Presbyterian Church in de VS verwelkomen. Eén van hen kwam uit California, de ander was afkomstig uit Florida. Ze vonden het erg leuk om het zegeningsgebeuren mee te maken, in combinatie met alle jeugdige vitaliteit daaromheen. Elders in dit blad kunt u meer lezen over hun goed-gevulde programma van 8 t/m 15 november op ons eiland.

Na de dienst hebben ouderling Hensey Beaujon en ik hen het één en ander van ons eiland laten zien. En dan kom je op plekjes die je zelf nog niet kent. En we hebben met ons viertal geluncht bij Pop's Place aan de Caracasbaai. Dat alles was bijzonder gezellig. In de dagen daarop volgend heb ik de dames nog een paar keer ontmoet.

My colleague Leander Warren did a very good and busy (!) job in preparing and managing this programme of a whole week, assisted by Mrs. Farida da Costa Gomez and Mrs. Meyrtha Leetz - Cijntje. My warm compliments to the three of you!

#### Overledenen 2013-14

Op 23 november – zondag Christus Koning - noemden we in onze kerkdienst de namen van de veertien gemeenteleden die ons door de dood zijn ontvallen sinds de vorige jaarlijkse gedachtenis op 24 november 2013. Het was goed om deze namen op die zondag nog eens binnen de liturgie te noemen, want achter elke naam gaat een kostbaar en uniek mensenleven schuil. En we noemen de namen tevens vanwege

ons geloof dat deze gestorvenen ons zijn voorgegaan, op weg naar God toe.

Het noemen van elke naam roept bij mij altijd wel iets op. Dat gold dit jaar zeker bij het noemen van ons gemeentelid Kevin Jesurun, om het leven gekomen bij de tragedie met MH-17 boven Oekraïne.

Wat mij betreft is het gepast de namen ook in ons kerkblad te noemen, met aan het begin de overlijdensdatum van elk van hen.

22 november 2013 Neil Gray, 56 jaar

09 december: Audrey (Ois) de Haseth – Rigaud, 81 jaar

12 december: Irma de Haseth – van der Ree, 93 jaar

20 december: Charles Rabindrenath Ramautar, 64 jaar

03 maart 2014: Gladys Justina Zelmira "Achi" Hoyer – Richardson, 84 jaar

19 maart: Oscar Antonio Arenda, 92 jaar

10 mei : Dirk van Vliet, 91 jaar

21 mei : Harold "Chopi" van der Ree, 73 jaar

06 juli : Helena Eunice Procter – Carty, 90 jaar (EbenezerChurch)

17 juli : Kim Kevin Bergerac Jesurun, 43 jaar

12 augustus: Anna Fokje (Frederika) Winkel – Witkop, 94 jaar

14 augustus: Thomas Alexander Beaujon, 60 jaar

17 augustus: Thelma Virginia van Vliet – Perret Gentil, 83 jaar

06 oktober: Julio Virgilio Mingeli, 95 jaar

Mogen zij allen rusten in de vrede van onze Heer en Heiland.

Hier voeg ik nog het volgende aan toe: op zaterdagmorgen 15 november hield ik een korte dienst op het terrein van Curaçao Yacht Club. Mw. Jarmila Ingrid Rodriguez-Geerlings was op 24 juni van dit jaar in Den Helder NL overleden in de leeftijd van 64 jaar. Ze werd op 30 juni gecremeerd te Schagen. Dit alles na een periode van zeer agressieve ziekte van ongeveer vijf maanden. Jarmila Geerlings zag in 1949 het levenslicht op Curaçao en het was haar wens dat haar as op Cas Abou zou worden verstrooid. Voorafgaande aan de boottocht daarnaar toe stonden we in een korte liturgie stil bij haar heengaan. We wensen haar man Edgar en de kinderen alle sterkte toe.

#### Na zondag 23 november

begint op 30 november de Adventstijd. In het kerkdienstenrooster op p. 5 van dit blad leest u verschillende bijzonderheden. In de kerkdiensten in de Fortkerk gebruiken we het Advents-/Kerstproject van de NZV uit Amersfoort, NL: getiteld Verderkijzers. Verderkijzers zijn mensen die verder kijken dan anderen. Zij zien iets wat niet iedereen ziet. Soms is het nog ver weg, achter de horizon zelfs. Zij heten: Johannes. Jesaja. Maria.

Op zondag 28 december zullen er twee kinderen gedoopt worden. Hun namen zijn: Stefano Gianni Santine, Kaya Drs Oy Sprock, en Liam Carl Vinck uit de VS. De moeder van Stefano (Vanessa) en de vader van Liam (Vernon) zijn zus en broer. Hun partners zijn resp. Luis en

Shiara. We wensen de families Santine en Vinck een heel mooie en gezegende zondag toe! tussen kerst en de jaarwisseling.

En verder hoop ik natuurlijk velen van u / jullie te mogen begroeten in de diensten van Advent en Kerst enzovoorts. Want hoe meer zielen...hoe beter het zingen klinkt. En...misschien mag ik dat ook verklappen...hoe meer plezier ik erin krijg. (Maar dat terzijde).

### *Op zaterdagmorgen 20 december*

houden we een gezellige kerstontvangst, beneden in de Fortkerk. Deze is bedoeld voor senioren. Dus wie zich senior voelt...bon bini! Geef u zich aub van tevoren bij mij op of bij onze ouderlinge Christine Gravenhorst. We beginnen om elf uur in de ochtend. Zaterdagmorgen - dus hopelijk geen gedoe met te weinig parkeerplaatsen op het Fortplein of met lastig rijden bij avond. En misschien is er iemand beschikbaar die u op de vrije zaterdag zonodig wil brengen en halen? Hebt u toch vervoer nodig, laat het me weten!

En een dag later zijn de kinderen van het Funderend Onderwijs aan de beurt. Zondag 21 december, 's avonds om zeven uur in onze kerkzaal. Deze keer is er geen traktatie voordat het kerstfeest begint maar wel erna. Dus kom gezellig met je ouders, broertje, zusje, knuffel enzovoorts. Alweer: masha bon bini!

### *Activiteiten*

De gespreksgroepen Tamarijn en Zeelandia zijn deze maand resp. op 2 en 15 december om tien uur in de ochtend. Het Middaggebed is op de woensdagen 3 en 17 december en 7 januari om 12.30 uur in de Fortkerk. En verder vallen mij nog enkele kerstfeesten ten deel van Dr. Albert Schweitzer FO en HV en het als piano-begeleider meewerken aan een uitvoering van Forti Kantando in Koraal Specht op 19 december.

### *Het was een moeilijke beslissing*

in het najaar van 2010: gaan we in 2011 wel of niet verkassen naar Curaçao? Het antwoord was op zondagavond 19 december JA. En wat mij betreft was de beslissing een goede. Zo kijk ik er nu vier jaar later op terug. De jaren hier hebben me veel goeds gebracht. En de reizen naar gedetineerden in Colombia hebben daar nog het nodige aan toegevoegd. In de afgelopen weken stonden mijn vrouw Marjan & ik opnieuw voor zo'n beslissing: gaan we wel of niet terug naar Nederland? Op donderdag 6 november ontving ik namelijk een beroep van twee Gemeentes op Zuid-Beveland, Zeeland. De hervormde (PKN) Ontmoetingsgemeente te Krabbendijke en PKN-Gemeente De Levensbron te Rilland beroepen mij samen voor een full-time-baan. Beide liggen een kilometer of zes uit elkaar, zo'n vijftien tot twintig kilometer ten Westen van Bergen op Zoom. Vooral Rilland is mij redelijk vertrouwd want tijdens onze vijftien Roosendaalse jaren heb ik daar heel wat keren een dienst geleid op mijn vrije zondagen. Er was vrijwel altijd (in mijn beleving) over en weer een klik. Het voelde op den duur als mijn tweede kerkelijk thuis.

Wat had ik graag de vijf of zes jaar op Dushi Korsow volgemaakt en nog langer bij u / jullie gebleven!! Dat schrijf ik uit de grond van mijn hart. Maar op den duur zijn er meer zwaarwegende factoren dan mijn wensen. We hebben bijna drie weken lang gewikt en gewogen. We hebben ervaren dat we in beide Gemeentes in Zeeland ontzettend welkom zijn. We hebben beseft dat je niet dagelijks zo'n kans krijgt. En zo hebben Marjan en ik op 25 november besloten het uitgebrachte beroep aan te nemen. Onze ruwe planning is nu om tussen half februari en half maart 2015 te remigreren. We beginnen daartoe op 1 december met een bezoekje aan Amerikanenkamp..., de start van een Tour de Loquettes.

### *Een heel mooie dag*

was voor ons vrijdag 7 november. Toen behaalde onze dochter Maike (26) haar universitaire Master in Leiden. Zeven weken na haar broer Pieter (24) in Amsterdam. We waren erbij en het was prachtig! Maike heeft een zware onderzoeksmaster van twee jaar African Studies gedaan en deze heel goed afgerond. Beide kinderen hebben op dit moment ook werk, allebei in Den Haag. We voelen ons bevoorrecht!

### *Ten slotte*

Velen in deze wereld, maar ook op ons eiland en in onze wijkgemeente hebben te kampen met tegenslagen, gevaren of (dreigende) ziekte. Heel

in het bijzonder hen wensen we veel goeds en sterkte in deze tijd. We sluiten zeker een bewogen jaar af! En mogen zij die intens gelukkig zijn aanstekelijk zijn voor anderen.

Een hoopvolle kerstgedachte van Okke Jager tot slot:

*Eénmaal zal het heelal de maatstaf overnemen van het kleine hart dat in Bethlehem begon te kloppen.*

Mede namens mijn vrouw Marjan wens ik u gezegende kerstdagen en een voorspoedig begin van 2015. Bon Pasku, bon año.



Bevestiging van mw. Anna Petrona tot diaken

## *Een trouwe kerkganger*

Lia Vliegthart

Links achter in de Fortkerk zit meestal een oudere meneer op leeftijd. Vaak is hij vroeg en zit hij stilletjes te wachten op het orgelspel. Dat vindt hij mooi klinken! De laatste tijd klinkt het orgel niet meer zo vaak, maar hij geniet ook van het pianospel van dominee Lolkema. Ik raak met deze heer in gesprek. Heet hem welkom in de Fortkerk. Hij stelt zich voor. Ik ben mijnheer Ritfeld. Dat is een Duitse naam. Ik ben geboren op 2 april 1921. Ik ben dus 93 jaar! Twee Duitse broers met de naam Ritfeld emigreerden naar Suriname om zich als mede-oprichters van de Hernhutters te gaan vestigen. Zij werden de grondleggers van het eerste uur. Tegenwoordig is de naam Hernhutters eigenlijk verdwenen. Dit kerkgenootschap heet nu De Evangelische Broedergemeente.

De Hernhutters hebben veel goed werk gedaan in Suriname. Zij zorgden voor scholing en opleidingen. Het onderwijs was goed!



Rond zijn 24<sup>ste</sup> jaar kwam meneer Ritfeld naar Curaçao. Hij ging werken bij de technische afdeling van de C.H.M. Daarna ging hij werken bij de raffinaderij. Hij doet nog steeds zijn best om positief in het leven te staan. Mijnheer Ritfeld rijdt nog altijd zelf naar de kerk. Daar heb ik respect voor! Ik hoop dat hij nog lang van het leven, de muziek en de kerkdiensten mag genieten.

# Emmakerk

	<b>Emmakerk</b> <b>Wijk 3</b>	<b>Tel. 737 3070</b>	<b>Leden van de wijkkerkenraad</b>	Wijkwerk Emmakerk MCB 23963403 Restauratierekening 25260903
	<b>Predikant</b> Ds. H. Végh Kaya Rankil 71, Oost Jongbloed Tel: 737 3070 (huis/kantoor) 661 6339 E-mail: <a href="mailto:jas.vegh@gmail.com">jas.vegh@gmail.com</a> Website: <a href="http://www.freewebs.com/vegh">www.freewebs.com/vegh</a>  Website Emmakerk <a href="http://www.emmakerk.webs.com">www.emmakerk.webs.com</a>	<b>Ouderlingen:</b> Zr. H. Baank (voorzitter) 767 6920 Zr. F. Da Costa Gomez (jeugd) 526 1566 Zr. D. Schrader 528 9530 (kerkvoogd) Br. O. Mulder 516 4919 (kerkvoogd) Zr. E. Velgersdijk, kv 690 8543 Br. R. Buist 733 1609 516 7900	<b>Diakenen:</b> Zr. B. Douglas-Relyveld 690 4665 Zr. R. Plaisier 522 0030 Zr. S. Wiel 693 2612 Zr. L. Felicia 767 5748  <b>Kosteres:</b> Zr. C. Gilmoor 668 5785 868 0775	

## Wijknieuws Emmakerk Ds. H. Végh

Zo langzamerhand zijn we aan het eind van het kalenderjaar gekomen. De maand december bevat veel feestelijkheden rond kerst. Ik zal u hierover berichten. Dit nummer van VPG-nieuws is een dubbelnummer: het is voor december en januari. Nu is januari nog ver weg, maar ik zal toch proberen u te berichten over onze activiteiten dan. Voor de meest recente informatie kunt u terecht op onze website: <http://emmakerk.webs.com>.

De komende tijd heeft de Emmakerk de volgende *activiteiten*:

### Gebedsgroep

Elke dinsdag komt de gebedsgroep bijeen om te bidden voor kerk en wereld. We komen bijeen van 19.00 tot 20.00 uur in de consistorie.

### Bijbelstudie

Eens in de veertien dagen komen we bijeen voor de Bijbelstudie. We bespreken het boek Handelingen der Apostelen. We komen van 19.30 tot 21.00 uur bijeen in de consistorie. De data zijn: 11 december, 15 en 29 januari.

### Beknpte cursus theologie voor gemeenteleden

We zijn nu bezig met een cursus homiletiek (preekkunde) voor geïnteresseerde gemeenteleden. Dat wil niet zeggen, dat straks iedereen gaat preken, maar sommige gemeenteleden zijn benieuwd hoe een preek wordt gemaakt, wat daar allemaal bij komt kijken. We doen het aan de hand van het boekje van J. Thomas: Het luistert nauw. We komen eens in de veertien dagen bijeen in de consistorie van 19.30 tot 21.00 uur. De data zijn: 4 december, 8 en 22 januari.

### Jeugdkerstfeest

Op 18 december houden we ons kinder/jeugdkerstfeest. We beginnen om 19.00 uur. De plaats is de Emmakerk.

### Seniorenkerstfeest

Op 20 december a.s. is er weer ons jaarlijkse seniorenkerstfeest. We houden het van 18.00 tot 21.00 uur in de Oleander aan de Weg naar Welgelegen. We beginnen met een korte kerkdienst, die besloten wordt met een avondmaalsviering. Daarna is er een kerstmaaltijd. Meer inlichtingen kunt u verkrijgen bij zr. Farida da Costa Gomez.

### Gedichtenavond

Op vrijdag 9 januari 2015 wordt er een gedichtenavond georganiseerd in onze Emmakerk. We beginnen om 19.30 uur. Wilt u een mooi gedicht of verhaal voordragen? Geef u op bij zr. Farida da Costa Gomez, de voorzitter van de activiteitencommissie. We zullen ook enkele bekende liederen zingen.

### Seniorenmorgen

Op 12 januari a.s. is er weer een seniorenmorgen en wel van 9.30 tot 11.30 uur in de consistorie. We bespreken een Bijbelgedeelte, we bidden en we zingen. Er is koffie en fris. En natuurlijk ook koek en pastéchi.

### Thee- en spelletjesmiddag

Op 17 januari a.s. is er weer een thee- en spelletjesmiddag in de Flamboyant. We beginnen om 16.30 uur. Voor drinken en een hapje wordt gezorgd. Dit is een middag voor jong en oud. Iedereen is welkom!

### Zangdienst

Op 23 januari a.s. is er weer een zangdienst. We beginnen om 19.30 uur in onze Emmakerk. Lieder kunt u opgeven bij mij.

### Bij de diensten

- Op 7 december a.s. hopen we het avondmaal te vieren. We ontvangen brood en wijn als teken van Gods liefde en trouw. In Christus heeft Hij die laten zien. Deze leed en stierf voor onze zonden aan het kruis.  
 - Op 14 december a.s. hoopt Julliete Cristina belijdenis te doen en gedoopt te worden. We zijn blij met haar stap en we hopen, dat ze zich gauw zal thuis voelen in onze gemeente.

- Op 24 december is er een kerstnachtdienst op het Fortplein. We beginnen om 23.00 uur. We vieren de geboorte van Jezus Christus in de stal van Bethlehem. Hij kwam om ons te redden en terug te brengen bij de Vader. De dienst wordt voorbereid door een speciale kerstnachtdienstcommissie, waarin vertegenwoordigers van alle wijken zitten. Ds. Warren zal de meditatie houden. Ook de andere predikanten zullen hun medewerking verlenen.

- Op 25 december a.s. is het de eerste kerstdag. Om 9.30 uur begint de dienst in onze Emmakerk. Ook in onze eigen wijkgemeente mogen we de geboorte van Christus vieren.

- Op 31 december is er om 17.00 uur een oudejaarsdienst. Ook op het einde van het jaar is God met ons en Hij wil ons ook begeleiden in het nieuwe. Dat is zijn belofte.

Op 11 januari 2015 is er een Gezin-School-Kerk-dienst in samenwerking met de Dividivischool. Kinderen en leerkrachten zullen meewerken. Het thema is "God is liefde". We zullen liederen zingen, die ook bekend zijn aan de kinderen van deze school. Oorspronkelijk zou deze dienst in oktober plaatsvinden, maar door omstandigheden moest hij verschoven worden naar januari.

### Huwelijksjubilea

Op 14 november j.l. waren br. en zr. Bert en Thea Braam 40 jaar getrouwd. Ze vierden dit met hun kinderen, kleinkinderen en familie. We feliciteren hen van harte met dit huwelijksjubileum en wensen hen Gods zegen toe voor de toekomst.

Op 22 november j.l. vierden zr. en br. Dolores en Winston Roberts het heugelijke feit, dat ze 50 jaar getrouwd waren. We feliciteren hen daarmee van harte en wensen ook hen Gods zegen voor de toekomst. Op 21 november j.l. was er in verband hiermee een mis in de kerk van Grootkwartier.

### Beroep

We willen ds. Lolkema van harte feliciteren met zijn beroep naar de Protestantse Gemeentes van Krabbendijke en Rilland (Zeeland, Nederland). Op het moment van schrijven heeft hij dit beroep in beraad. We wensen hem daarbij heel veel wijsheid en sterkte.

**Ten slotte**

Ik wil u, mede namens mijn gezin, gezegende feestdagen toewensen en alvast een gezegend nieuwjaar!

Met vriendelijke groet,

Ds. Hans Végh

**Nieuws Jet**

Jet Baank

**Feestmaand**

Eerst komt de feestmaand december en dan starten we met het nieuwe jaar 2015. De feestmaand is pas compleet als we steeds blijven denken aan: *Vier de ander*. D.w.z. bijv. in een familie: iedereen is even belangrijk. Weet u het nog? Jezus zei: "De kinderen zijn 't belangrijkste", laten we ze vooral niet uit het oog verliezen.

Heb oog voor elkaar. *Elkaar vieren!!* Op een zendelingenpost kwam een meisje aanlopen, ze had haar broertje op de arm. De zending zag het en vroeg: "Is hij niet zwaar?" Het meisje antwoordde:

"Hij is niet zwaar, hij is mijn broertje".

En hoe is het met u? Is de ander je broer of je zus? Die regel van 80/20 geldt niet voor de Heer, we zijn gelijk voor de Heer, 100/100 % broer en zus voor elkaar. We moeten elkaars tank vullen, zelf word je er zo blij van. *Vier elkaar* en je komt er achter dat je gebruikt wordt. Daar word je blij van. Help mee om de ander te vullen.

Kom, laten we een voorbeeld nemen aan de herders. De korte "kersttoespraak" die ze hoorden, was voldoende om te gaan. Zij geloofden, zij gingen, zij vonden het Kind en getuigden ervan. Allereerst is die boodschap in deze dagen weer te horen: God heeft in mensen een welbehagen! Geloof die boodschap, kom dan haastig en zie het heil, ook voor u!!

Misschien denkt u: als ik, evenals de herders, ook maar een regelrechte stem uit de hemel hoorde. Maar God bedoelde niet slechts éénmaal een paar herders blij te maken. Nee, het ging om blijdschap voor het hele volk en vrede op aarde. En vergeet niet dat de herders niet veel op ons voor hadden, maar veel op ons tegen.

Wat zullen zij begrepen hebben van de betekenis van dit kind? Ons is meer verkondigd. Wij hebben gehoord van het leven, lijden, sterven en van de opstanding, hemelvaart en wederkomst van Christus. Wij hebben nog veel meer reden dan die herders om God te loven en te prijzen!

**Seniorenochtend**

In november had de seniorenochtend een ander gezicht dan normaal. Er werd door een politieagent een lezing gehouden over criminaliteit. Heel fijn, dat er dames naar de lezing zijn gekomen. Het was een leerzame ochtend.

**Jongelui**

Wat is de tijd weer snel gegaan. Nog even en jullie ontvangen je kerst-rapport. Heel belangrijk, jullie zijn op de helft van het schooljaar. Heb je onvoldoendes? Je hebt in de tweede helft van het schooljaar nog een kans. Ga eerst maar lekker uitrusten en zet 'm op na de kerstvakantie vol feesten, partijen en lekkernijen.

**Bejaarden / Zieken**

Hoe gaat het met u? Ook voor u is het straks Kerst, Wij gedenken u ook dan in onze gebeden.

**Eredienst van 23 november**

De laatste zondag van het kerkelijk jaar, herdenking van de overledenen. Een mooie sfeervolle dienst met medewerking van het koor van Pro Bista. Na de dienst kregen ze een applaus, prachtig was hun bijdrage. Masha Danki!!

**Voor de Advents- en Kerstdagen.**

*Gij zijt het, die de vrede scheidt, de mateloze, zonder grenzen, in het ootmoedig hart van mensen, in wie Gij welbehagen hebt. Nu is het donker, overal. Laat ons dan blij het Licht begroeten, de Vader in de Zoon ontmoeten, geknield in een verachte stal.*



Bon Pasku (Gezegende Kerstdagen); Bon Anja (Voorspoedig Nieuwjaar); Tur kos bon (Alle Goeds toegewent) namens wijkgemeente Emma en Kerkenraad, Jet Baank.

★  
For  
God so  
loved the  
world, that  
He gave His  
only begotten Son

## Diakonie

Helpen waar geen helper is



**Voorzitter:** Lia Vliegthart-de Mees  
vliegthart@gmail.com 525-3338  
**Secretaris:**  
**Penningmeester:** Friedeman Hasselbaink  
friedeman@hotmail.com; 661-0163  
**Overige leden:** zie wijkberichten

Uw giften voor de diakonie zijn van harte welkom op: MCB 28348004 o.v.v. Diakonie VPG

### Van de voorzitter

Lia Vliegthart

#### Evaluatie van de Ban Topa, georganiseerd door de diaconie.

Eindelijk was het zaterdag 1 november! Wij hadden naar deze dag uitgekeken en dachten dat het een goede dag zou worden.

Aan deze dag zijn veel voorbereidingen vooraf gegaan. Allereerst moet je vergunningen aanvragen, bij de Politie, de Brandweer en de GGD. Als je op ons eiland een activiteit wilt organiseren, mag je deze aanvragen niet vergeten. De aanvragen begin je zes weken voor aanvangsdatum in te leveren. Wachten op toestemming duurt dan ook een paar weken. De GGD vraagt naar keuringskaarten. Wordt er eten en drinken verkocht? Degenen die de catering coördineren, MOETEN gekeurd zijn. Anders heb je grote kans dat de aanvraag niet wordt gehonoreerd. De GGD komt ook nog kijken naar de locatie. Is het er schoon genoeg? Zijn er voldoende toiletten in goede staat? We hebben maar een paar vrijwilligers kunnen vinden die zich konden laten keuren. Aangezien de diaconiegelden niet bestemd zijn voor keuren van vrijwilligers werd gevraagd of men bereid was dit zelf te betalen. Wij dachten dat het wel zou lukken met die vrijwilligers. We kregen allemaal een taak mee. Er zijn advertenties geplaatst in zowel de Papiamentstalige als de Nederlandstalige dagbladen. Aankondigingen bij de mededelingen in de kerken.

Er is een flyer opgesteld. Wij kregen een hoop spullen gedoneerd die eventueel verkocht mochten worden op de afdeling Rommelmart. Spullen werden tijdelijk gestald in de ruimte bij de Tamarijn. Vervoer van en naar de Emmakerk moest geregeld worden. Broodjes, limonade, hotdogs, hamburgers, barbecue van Hanco de Lijster, vuilniszakken, WC-containers van Selikor! Wat komt er een hoop bij kijken! Hanco heeft zelfs een uithangbord gemaakt.

In de loop van de dag: we werden wat ongerust. Er waren zo veel andere activiteiten gepland op die zaterdag! Zou het lukken? Zullen de mensen komen? Het bleef redelijk stil. Aan de sfeer lag het niet. We hadden wat achtergrondmuziek. In de Emmakerk waren presentaties van jeugdwerkinstellingen. Maar de opkomst bleef laag. Wij hebben weinig gemeenteleden gezien van onze VPG. Maar we hebben ons niet laten kisten en bleven onze tijd uitzitten. Jullie begrijpen het al: de opbrengst was net voldoende om alle uitgaven te dekken.

Wat ging er verkeerd? Waar hadden wij niet aan gedacht? Hier zijn wij nog niet helemaal uit. Lag het aan de eerste zaterdag van de maand? Lag het aan de naam: Ban Topa? Lag het aan alle overige activiteiten op deze zaterdag? We weten het nog niet.

Na aftrek van alle uitgaven en onkosten hielden wij een bedrag over van 150 Nafl. Enigszins teleurstellend, maar aan de andere kant: wij hadden geen verlies. Het was een dag waarop je de samenwerking zag van enkele medewerkers. Het belangeloos meehelpen is vooral bij diaconaal werk een must! Dit was voor ons een leerproces! Maar we houden vol: volgend jaar willen wij het nogmaals proberen.

Ik wil niet eindigen voordat ik mijn waardering en dank uitspreek aan: Hensy Beaujon, die belangeloos heeft gezorgd voor het vervoer van spullen van en naar de Tamarijn. Point Snack: voor het doneren van 50 kroketten. Christine: voor het aanbieden van 35 cupcakes. En Iris: voor haar koi'lechi's. De flyer van Marjan Lolkema. Plaatsen van advertenties door Jet Baank. De kosteres van Emma die op haar vrije zaterdag ook kwam helpen! De donatie van pan boyo, een kashupete-taart en appeltaart, honderd hotdogs en honderd broodjes, het barbecue door Hanco de Lijster, het bereiden van een warme maaltijd voor alle vrijwilligers door Jet Baank. De drie jongeren die keihard hebben gewerkt. En alle overige vrijwilligers die de hele dag zijn gebleven. Masha masha danki!

## Kerk en Jeugd



**Jeugdraad:**  
Zr. F. Da Costa Gomez, tel. 526 1566  
Zr. W. Kwintenberg  
Ds. W. Lolkema  
Zr. L. Sampson  
Bo-anne Bos  
Luna van der Bunt  
Egmond Valks



Wie gaat  
de jeugdrubriek  
verzorgen?

### Op zoek naar een kind

Ingezonden door ds. W. Lolkema

Stella's opa is niet alleen lief en oud, hij heft ook nog iets bijzonders. Hij kan toneelspelen! Samen met een paar andere oude mensen zit hij in de toneelclub van het dorp. En ieder jaar met Kerst geeft die toneelclub een kerstvoorstelling in de grote zaal van het bejaardenhuis. Voor alle mensen die er wonen, voor hun kinderen en hun kleinkinderen, en voor hun burens, vrienden en bekenden. Voor iedereen die komen wil! En ieder jaar zit de zaal mud- en mudvol. Stella krijgt altijd een goed plekje van opa.

Eerst is er dan een toneelstuk waarin opa ook meespeelt. Dan worden er liedjes gezongen. En daarna komt het: de kinderen mogen zich verkleeden als engel of herder of schaap. Alle lichten gaan uit en de kaarsjes gaan aan. Het gordijn gaat opzij en dan zie je een prachtige kerstal, met stro en takken en groen en mos. In de stal zit Maria, met haar baby op schoot. Geen pop, nee, een echt kindje, heel lief. En als het lacht, lachen alle mensen. En als het huilt, huilen alle mensen. Opa is meestal Jozef. En alle kinderen die zich hebben verkleed, mogen meespelen. Stella is heel erg trots op haar opa!

Op dinsdag, als de toneelclub aan het oefenen is, gaat Stella weleens kijken. Na schooltijd. Maar op deze dinsdag, een paar dagen voor Kerst, zitten de mensen van de toneelclub somber bij elkaar. Stella ziet meteen dat er iets mis is. En dan vertelt opa dat het kerstspel deze keer misschien niet zal kunnen doorgaan. Er is dit jaar in het dorp geen enkel-

kindje geboren! Niemand weet een moeder met een baby die voor Maria en Jezus kunnen spelen.

'Wacht...! Nancy heeft een broertje' – zegt Stella. 'Heel klein, twee maanden of zo'.

'Ik ken ze niet,' zegt opa, 'waar wonen die dan?'

'Ze wonen hier nog maar pas. Op de Essebaan,' vertelt Stella. 'Nancy's moeder is hartstikke aardig. Ze doet het vast, opa.'

'Essebaan, Essebaan' zegt meneer Timmers nadenkend. 'Daar zitten toch asielzoekers?'

'Ja, daar,' roept Stella blij, 'daar is het!!'

'Maar dat kunnen we toch niet doen?' zegt meneer Timmers. 'Vluchtelingen?'

'Mogen die dan niet meedoen?' vraagt Stella verbaasd. 'TUURLIJK mogen die meedoen!!' zegt opa lachend. En hij vraagt aan mevrouw Simons, die een auto heeft, of ze meteen kunnen gaan kijken. Stella weet de weg.

Een kwartier later zijn ze bij het asielzoekerscentrum. Een heleboel caravans, waarin de mensen wonen, en een stenen gebouw. Daar gaan ze naar binnen en opa legt aan een meneer uit wat ze komen doen. 'O, de familie Dja'ou' zegt de man. 'Wacht, ik loop even met u mee, want ze spreken nog geen Nederlands. Ja, ze hebben inderdaad een baby. Het kindje is op de vlucht geboren, bijna langs de kant van de weg. Gelukkig hebben goede mensen die vrouw geholpen en haar een schuur aangewezen. Ja, ja, kerstverhalen genoeg in de wereld!'

Sara klopt aan bij de caravan waar Nancy met haar familie woont. Een jonge vrouw doet open. 'Allemensen, Driek' fluistert meneer Timmers tegen opa. 'ze is pikzwart. Dat kan toch niet, man?!'

'Je hebt toch gehoord wat die man daarnet vertelde?' fluistert opa terug. 'Geboren in een schuur langs de kant van de weg. Het kan dus wel.'

De meneer van het asielzoekerscentrum legt Nancy's moeder in het Etiopisch uit wat al die mensen komen doen. Ze lacht! Een prachtig witte, stralende lach in een donker gezicht. Ze nodigt hen binnen. Er is maar weinig plaats in de kleine kamer. Ze zitten op de twee stoelen en op het randje van de tafel. Nancy en Stella zoeken een plekje op de grond. De vrouw pakt de baby uit zijn wiegje. Hij slaapt nog en hij wrijft met zijn zwarte knuistjes over zijn piepkleine neusje. Dan begint de vrouw te praten in haar eigen taal. De man van het asielzoekerscentrum legt uit wat ze zegt.

'Ons land is afgepakt', vertelt ze. 'Ons huis is verbrand, onze akker is verwoest. We zijn gevlucht. We hadden alles en alle moed verloren. Maar toen kwam dit nieuwe kindje. Nieuw leven, nieuwe hoop voor ons mensen!'

'Ze is blij', zegt de man van het asielzoekerscentrum. 'Ze is blij dat jullie gekomen zijn om het kindje te zien, om het te laten meedoen in het kerstspel. Nu weet ze zeker dat zij en haar kinderen welkom zijn op deze wereld.' En dan mogen ze allemaal even de baby vasthouden en knuffelen, voordat de vrouw hem teruglegt in zijn wiegje.

Terwijl ze terugrijden naar huis, is iedereen een beetje stil. Alleen Stella zegt vol trots: 'Zie je nou wel dat je heus wel een kerstkind kunt vinden? Als je maar zoekt!'

(Uit: Han van Uden: De vlag uit! Baarn, 1996.)



## Centrale Kerkenraad

<b>Voorzitter:</b> Hanco de Lijster	hanco.de.lijster@gmail.com	510 4753
<b>scriba:</b> Krijnie Wout-de Geus	krijniewout@hotmail.com	513 8909
<b>Enezker church:</b> Desta Nisbeth	destanisbeth@yahoo.com	520 3015
<b>Emmakerk:</b> Farida Da Costa Gomez	faridadcgomez@hotmail.com	526 1566
<b>Fortkerk:</b> Wim Lolkema	w.lolkema@gmail.com	747 0691
<b>Consistorie:</b> Jet Baank	korabrivo@hotmail.com	767 6920
<b>Ministerie van predikanten</b>		
Leander Warren	LeanderWarren@yahoo.com	465 70 61
<b>Kerkvoogdij:</b> André Lorier	Lorier.kooi@gmail.com	685 24 79
<b>Diakonie:</b> Lia Vliegthart-de Mees	vliegthart@gmail.com	525 33 38

### Van de praeses

Hanco de Lijster

#### Presbyterian Women

In de afgelopen maand hadden we bezoek van acht dames van de Presbyterian Church. Zeven van hen wonen in de VS en één in Trinidad. Zij bezochten Curaçao van 8 t/m 15 november omdat ze benieuwd waren naar de manier waarop er hier wordt omgegaan met situaties die ook in hun eigen land voorkomen. Door Rev. Leander Warren, geassisteerd door zr. Farida Da Costa Gomez, is voor hun verblijf hier een programma opgesteld waarbij zij bezoeken hebben afgelegd aan o.a. SEDA, Kas Broeder Pius, Slachtofferhulp, Nos Tei Pa Otro, Campo Alegre en Ebenezer Soup Kitchen. Dinsdag hebben de dames meegeholpen met het inpakken van de maandelijkse voedselpakketten van de diaconie. De week werd afgesloten met een gezellige BBQ-avond. Onze dank gaat ook uit naar mw. Meyrtha Leetz van SEDA, die ons tijdens deze week enorm heeft geholpen.

#### Gemeenteavond

Op donderdag 13 november was er een gemeenteavond in Jeugdhuis "De Flamboyant". We waren blij met de in totaal twaalf VPG-leden die aanwezig waren tijdens deze avond. Maar het aantal lege stoelen gaf aan dat er op veel meer leden gerekend was.

#### Adventtijd

Inmiddels zijn we aangekomen in de adventtijd en bereiden we ons voor op de viering van de geboorte van Christus Jezus. Een fijne tijd waarin we mogen stilstaan bij de oneindige liefde die God onze Vader voor ons heeft. Liefde zo groot dat Hij zijn eniggeboren Zoon als mens op aarde geboren heeft doen worden, opdat een ieder die in Jezus gelooft niet verloren gaat, maar het eeuwige leven zal hebben. Dankbaar dat door het offer dat Jezus aan het kruis gebracht heeft, aan het einde van Zijn tijd hier op aarde, onze zonden betaald zijn en dat Hij ons de Heilige Geest gegeven heeft als Trooster.

Ook kijken we vooruit naar de terugkomst van Jezus, naar de eindtijd. Als we ons verdiepen in de tekenen in Matteüs 24 en we zien wat er nu in de wereld gebeurt, is het niet verwonderlijk dat we aan de eindtijd denken. Maar zijn we er klaar voor? Zijn we klaar voor Jezus' wederkomst op aarde? Het is goed om ook daar in deze tijd bij stil te staan.

#### Kerstdienst

De voorbereidingen voor onze traditionele Kerstdienst op het Fortplein op 24 december zijn in volle gang, onder aansturing van de Kerstdienstcommissie olv zr. Krijnie Wout-de Geus. Het belooft net als voorgaande jaren weer een gezegende dienst te worden.

Mede namens de Centrale Kerkenraad wens ik een ieder een fijne feestmaand, een gezegend kerstfeest en een voorspoedig 2015 toe.

Moge Gods zegen u/jou ten deel vallen.

Hanco de Lijster, tel. 510-4753

## Kerkvoogdij

De kerk is van blijvende waarde



**Voorzitter:** Andre Lorier  
**Fortkerk:** André Lorier, Joop Snel, Erik Groeneveld  
**Emmakerk:** Denise Schrader, Olaf Mulder, Elma Velgersdijk  
**Ebenezer church:** Franklin James, Kenneth Bremer

Uw kerkelijke bijdrage kunt u overmaken naar één van de rekeningen van de VPG:

**MCB: 90091204**  
 o.v.v. kerkelijke bijdrage

### Geef om uw kerk

André Lorier

De Kerkvoogdij heeft in haar oktober-vergadering de begroting 2015 opgesteld. In een eerdere uitgave van dit blad heb ik uitgebreid geschreven over de uitgangspunten daarbij en over de vraag waar we dit jaar verwachten op uit te komen qua resultaat. Vervolgens is de begroting aan de Centrale Kerkenraad aangeboden en die heeft in haar november-vergadering de begroting 2015 besproken en vastgesteld. Donderdagavond 13 november is de begroting 2015 tevens gepresenteerd aan u tijdens de halfjaarlijkse gemeentevergadering. Er werden vele vragen gesteld en die werden allemaal van een passend antwoord voorzien. Dank voor uw belangstelling die avond! Met een opkomst van ongeveer 5% van de betalende pastorale eenheden was er nog ruimte in de zaal.

De afgelopen twee jaren is er bereikt dat er een veel beter inzicht bestaat in de financiën en bezittingen van de VPG. Daar zijn we blij mee. Deze basis biedt ons nu de mogelijkheid om beleid richting de toekomst te bepalen. Welke ontwikkelingen zien we aankomen en hoe kunnen we ons daar het beste op voorbereiden? Verder zijn er vele praktische dossiers die erg veel tijd vragen van de kerkvoogden. En ten slotte proberen we ook naar verbeteringen te streven. We investeren in kleine verbeteringen. Zo hopen we begin volgend jaar te beschikken over een pin machine op het kerkelijk bureau. Zodra dit definitief geregeld is laten wij u dat weten via VPG-Nieuws.

Het kerkelijk jaar is geëindigd op zondag 23 november jl. Het kalenderjaar eindigt dit jaar weer op 31 december. Hierbij willen wij u er aan herinneren uw kerkelijke bijdrage over dit jaar te voldoen. Graag zien wij uw bijdrage tegemoet op onze bankrekening (zie de koptekst van deze bijdrage). En als u de vrije tijd rondom de aanstaande feestdagen gebruikt om uw bankzaken op orde te brengen willen wij u in overweging geven uw vaste standing order iets aan te passen. Alles wordt duurder, ook voor ons als kerk. Een verhoging met enkele procenten wordt dan ook zeer gewaardeerd en kan met vele kleine beetjes net het verschil maken.

Met het bovenstaande hoop ik u enig inzicht te hebben gegeven in wat er onder andere speelt binnen de Kerkvoogdij. En ik besluit met mijn gebruikelijke vraag aan u: geef om uw kerk.

André Lorier  
 Voorzitter Kerkvoogdij VPG

## Voor u en jou gelezen

### Kinderen moeten kunnen dromen

Ds. W. Lolkema

Dat zegt de Nederlandse nationale Kinderombudsman Marc Dullaert. Maar in Nederland groeit één op de negen kinderen op in armoede. En op ons eiland is dat aantal misschien nog wel hoger. In een gemiddelde schoolklas van 28 leerlingen vind je dus drie kinderen in armoede! Armoede laat littekens bij kinderen achter. En niet zelden gaat het ook in het hoofd zitten.

Naast dat aantal van één op de negen kan er ook nog heel wat verborgen armoede zijn. Veel ouders of verzorgers willen niet delen met mensen in hun omgeving dat ze onder de armoedegrens leven. Uit trots. Of uit schaamte. Vaak komt armoede pas boven water als kinderen niet meekunnen met een leuke schoolactiviteit. Of ze lopen in de winter nog in zomerkleding. Of ze dragen eindelijk dezelfde schoenen.

Geen dagelijkse warme maaltijd of nieuwe kleding als dat nodig is: het is ook vandaag realiteit voor kinderen – zegt meneer Dullaert. Momenteel is een groot probleem dat burgers hun huis niet kunnen verkopen. De eigenaar ligt krom om de hypotheek te kunnen betalen. Nauwelijks brood op de plank. En dat in een keurige en haast wat deftige wijk!

Armoede brengt heel wat kinderen in een isolement, aldus de Kinderombudsman. Als de koelkast leeg is, of de verwarming (lees: airco) staat niet aan om toch vooral te sparen, dan neem je niet zo snel een vriendje of vriendinnetje mee naar huis. Andere kinderen hoeven toch zeker niet te zien hoe de situatie bij jou thuis is? Kinderen laten een verjaardagsfeestje schieten, want er is geen geld voor een cadeautje. Soms melden ze zich zelfs ziek op hun eigen verjaardag om in hun eigen klas niet te hoeven trakteren. Het lidmaatschap van een sportclub is vaak te duur.

Helemaal schrijnend is het dat kinderen in armoede een perspectief hebben vanaf vandaag tot aan het einde van de week. Dagelijks speelt thuis het probleem van de financiën. En soms gaat dat gepaard met ruzie in het gezin. *Kinderen moeten toch zeker kunnen dromen dat ze dokter, politieagent, verpleegster of diervoorzorgster worden??!*

Armoede kan tevens bepalend zijn voor de toekomst van een kind of jongere. Als jongeren die in armoede leven de middelbare school al afmaken, kiezen ze vaak voor een kortdurende vervolgopleiding die niet teveel kost. Want al die dure materialen, dat gaat niet. Zo kan het gebeuren dat armoede bepalend is voor de rest van je leven. Nu is er op zich niets mis met een korte opleiding, maar wel als daarvoor onder grote financiële druk moet worden gekozen.

De Kinderombudsman pleit voor het beschikbaar stellen van een "kindpakket", met vouchers voor een stel winter- en zomerkleren, lessen voor een basiszwemdiploma, een bibliotheekpasje, toegang tot regionaal openbaar vervoer, deelname aan een wekelijkse activiteit ter ontspanning of culturele of sportieve ontwikkeling. Als zo iets toch eens van de overheid zou uitgaan?

En hier is ook voor de kerk een diakonale taak weggelegd. Want kerken hebben een lange traditie in het omzien naar de ander. Ook op ons eiland, met zijn grote aantal "onvolledige" gezinnen.

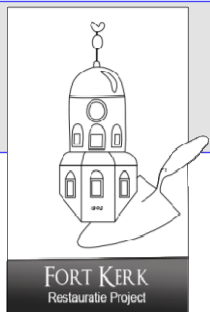
(Uit: Kerkinformatie, nummer 230 – voor u gelezen door w.lolkema)



## Restauratie Fortkerk

Wat kunt u doen?

Tel. +5999-461-1139 Fax +5999-465-7481  
 info@vpg-curacao.com  
 P.O. Box 4194; Willemstad, Curaçao  
 KvK nr. 132076  
 bankrekening MCB 26392809



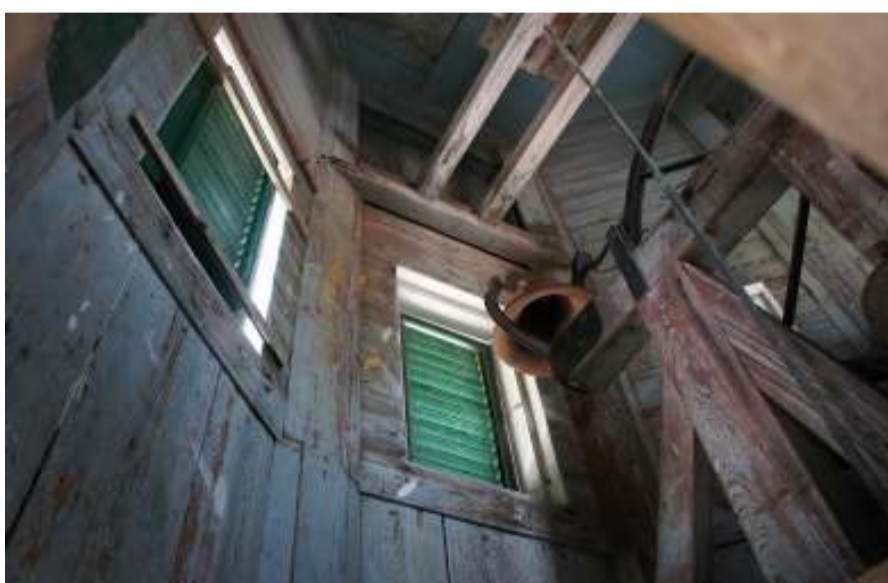
Het onderhoud van de Fortkerk is achterstallig. Wekelijks doet het velen van u pijn om te zien hoe het verfwerk eruit ziet. Soms letterlijk: dan waaien er zelfs schilfers in je oog. En vaak moet je je broek of rok afkloppen als je in de bank gezeten hebt of tegen een pilaar hebt gestaan. En onlangs vielen er zelfs twee grote brokken steen op de grond bij het slot van de rechter voordeur van de kerk. De Stichting Behoud Fortkerk is druk bezig om concrete plannen te realiseren voor een dakrenovatie. Dat zou de grootste problemen van dit moment (vocht en aantasting door zout) moeten verhelpen.

In de vorige uitgave van VPG-Nieuws heeft u al een indruk kunnen krijgen van onze prachtige folder om de sponsoring te ondersteunen. Medio november zijn er bijna 100 brieven (plus folder erbij) uitgestuurd naar bedrijven, organisaties en bekende personen met het verzoek om een financiële bijdrage. In één van de komende kerkdiensten zullen we hopelijk ook op gepaste wijze aandacht schenken aan dit onderwerp en de folder uitdelen. Verder willen we nog voor het einde van het jaar een brief sturen naar alle actieve en met adres bekende gemeenteleden met het verzoek om een financiële bijdrage. We zoeken in totaal ANG 550.000. Als we een fors deel van dat geld hebben kunnen we tevens een beroep doen op Monumentenfonds voor het verkrijgen van subsidie.

U kunt ons heel goed helpen door geld te geven. Steeds meer mensen weten de bankrekening te vinden die geopend is en waarop u giften kunt (laten) storten: MCB-bankrekening 26392809 ten name van Stichting Behoud Fortkerk. Als u vanuit Europa geld wilt overmaken kan dat natuurlijk ook. Curaçao doet niet mee aan het hele IBAN gebeuren, dus u moet net zoals voorheen kiezen voor een wereldbetaling. De SWIFT code van MCB is: MCBK CWCU.

Wij hopen op uw ruimhartige bijdrage!

André Lorier  
 Kerkvoogd Fortkerk



Bezoek Fortkerk, LevendMonument met uw gasten! Met uw bijdrage van Naf 9,00 pp voor het restauratiefonds helpt u mee dit cultureel erfgoed te behouden. Dagelijks open van 10.00—13.30 uur en vaak ook 's middags (afhankelijk van de aanwezige cruiseschepen). Toeristen weten na een bezoek vaak meer over de Fortkerk dan de bewoners van Curaçao.  
[www.facebook.com/fortkerklevendmonument](http://www.facebook.com/fortkerklevendmonument)  
[www.fortchurchcuracao.com](http://www.fortchurchcuracao.com)

## Joodse film

Joodse films in december, januari en februari

Bijna elke maand is er op een woensdagavond een joodse film te zien in de ambtswoning van de synagoge aan de Gladiolenweg 4. Chazzan Avery Tracht is de gastheer. Men begint om half acht. Er zijn verschillende versnaperingen aanwezig. Een vrijwillige financiële bijdrage wordt op prijs gesteld.

De eerstvolgende filmavonden zijn op de woensdagen 10 december, 07 en 28 januari. De chazzan vertoont dan resp. de films Simon Koninanski, For my Father en G-d on Trial.

En tegenwoordig vertoont de chazzan ook Golden Oldies. Deze hebben een bepaalde geschiedenis of ouderdom. En hoge kwaliteit! Dit gebeurt ook in de ambtswoning aan de Gladiolenweg en wel op de zondagmiddag om vijf uur. Deze middagen zijn in de komende tijd: 14 december, 11 januari en 01 februari. De chazzan vertoont dan resp. de films Gentleman's Agreement, Exodus en To Be Or Not To Be. (wl)



Gastvrije kerk—Toeristenkerk

### Water-spiegel-beeld

In de 400 jaar oude cisterne in de Fortkerk laat een meditatief water-spiegel-beeld u/jou ervaren en zien hoe God u/jou heeft bedoeld. De monnik vertelt zijn verhaal over wat stilte kan betekenen.

And God created man in his own image

## VoorElkaar

Advertentierubriek



vpgnews@gmail.com

### Een mooie plaats voor uw advertentie

Ik heb...

Kom naar...

Ik kan...

Ik zoek...

Wie kan mij helpen?

### Gezocht

Wie wil rondleidingen verzorgen in en om de Fortkerk?

### Onder het motto

Wat je denkt niet te kunnen, is (bijna) altijd te leren.

Meld je snel aan, dan ik je nog voor ons vertrek inwijden in de geheimen van de Fortkerk!  
Marjan Lolkema;  
mar.lolkema@gmail.com  
7470691

### Heeft u bruikbare meubels, kleding, huishoudelijke artikelen, linnengoed enz. over?

De diakonie kent mensen die dit goed kunnen gebruiken.  
vliegla@gmail.com; 525 3338

### Geef om uw kerk!

De actie Kerkbalans: maak uw vaste vrijwillige bijdrage over 2014 over op MCB 900 912 04 o.v.v. het jaar en uw naam of betaal contant op het kerkelijk bureau.



## Met Elkaar



# Aanbod

MetElkaar is een geldwervingsactie voor het wijkfonds van de Fortkerk. Het idee is dat iemand zijn diensten vrijwillig inzet en dat de gebruiker een vastgesteld bedrag betaalt welke geheel ten goede komt aan de wijkkas van de Fortkerk. MetElkaar draagt tevens bij aan onderlinge ontmoeting en daarmee aan gemeenteopbouw.

Contactpersoon Marjan Lolkema-van Vuuren. mar.lolkema@gmail.com; 7470691. Voor het **aanbieden van uw dienst** en voor het krijgen van informatie over de spelregels. Wanneer u gebruik wilt maken van een aanbod, kunt u rechtstreeks contact opnemen met de aanbieder. Voor iedereen toegankelijk.

### Coming soon

**Mozaïek workshop** door Lia Vliegthart

U kunt zich al aanmelden!

### Wiskundebijles

Voor leerlingen van VSBO 1 t/m 4 en HAVO 1 t/m 3. Wekelijks in een groepje van 17.30-19.30 uur. Beperkt aantal plaatsen. Sunset Heights. Nadere informatie en voorwaarden: Friedeman Hasselbaink  
friedeman@hotmail.com; 661-0163

### Pancakes@sunset

Kom bij ons thuis op de porch, met prachtig uitzicht op zee, genieten van een pannenkoekenmaaltijd en de zonsondergang. 4-8 personen, u kunt zich ook individueel opgeven. De eerste vrijdag van de maand van 17.30-20.00 uur. Rif St. Marie.

F 15,- plus F 5,- materiaalkosten p.p. Esther en Pieter-Jan van Roon  
Email: esthervanroon.spoorbuurt@gmail.com 8649944 / 5192697



### Een cadeautje voor mezelf ... om te vieren Met Elkaar.

Deze aanbieding is weer gestart!

Op een zaterdagochtend komen we bijeen: samen 'zitten' - wie weet 'ontdekken' van iets waarvan je je niet zo bewust bent. Het uitwisselen van gedachten; stilte-momenten; oefening 'volledige ontspanning'. Op papier of op een andere door u / jou zelfgekozen wijze uitdrukking geven aan je ervaring. Tijd: 8.30 - 11.30 uur. Enkele mensen hebben zich al aangemeld; er is nog genoeg ruimte voor nieuwe deelnemers!

De exacte datum wordt gekozen n.a.v. de voorkeursdatum van de deelnemers.

De bijdrage voor wijkfonds van de Fortkerk is pp F 25,-

Voor opgave en meer informatie: Maria Muller, tel.: 737 8323 / 513 9631

e-mail: [mariamullerdid@gmail.com](mailto:mariamullerdid@gmail.com)

### Ontdek de geheimen van de Fortkerk!

Tijdens de zomermaanden hebben tientallen bewoners en bezoekers van nos dushi Korsou zich aangesloten bij de ontdekkingstocht in en om de Fortkerk. Veel verrassende geheimpjes zijn onthuld. Ook nieuwsgierig en zin in een leuk uitje voor uw familie, vrienden, club of schoolklas? Boek uw eigen ontdekkingstocht o.l.v. een gids. Naf 12,50 pp; schoolklassen aangepast tarief. Opbrengst voor restauratiefonds Fortkerk. Info en opgave: Marjan Lolkema info@vpg-curacao.com 7470691



**Verkoop en verhuur van chalets**

BEN'S DREAM  
*de Rimboe*

Recreatiepark Ben's dream de Rimboe ligt midden in de Veluwe bossen. Goed uitgangspunt voor uw vakantie in Nederland. Wel eens gedacht aan een eigen chalet of tweede huis met koop- of huurgrond?

Ben en Mia Oppelaar  
Hoenderloo, 0031 553781793, [www.derimboe.nl](http://www.derimboe.nl)

RECREATIE  
P A R K



# Verkoop

### Cadeaupakketjes Fortkerk, Levend Monument

- \* Lepeltjes, pennen, koelkastmagneten, ansichtkaarten, tegeltjes, borduurpakket Fortkerk en Handelskade
- \* Boek Tussen Dood en Recht; Els Langenfeld
- \* Naieve tekening Fortkerk van Fred Breebaart
- \* Drijfhoutmagneet met Fortkerk
- \* aquarel Fortkerk Nel-An van Eenennaam, verschillende maten

mar.lolkema@gmail.com 7470691

Professioneel gemaakt en prachtig, gedetailleerd uitgevoerd Fortkerkje van een hoge kwaliteit keramiek. Mooi doop- , trouw- of belijdenisgeschenk.

Ook zeer geschikt als relatiegeschenk voor uw bedrijf. Bij afname van grotere aantallen met uw eigen tekst op de achterzijde. Houdt u dan rekening met een levertijd van twee maanden.